



Provided By:
Cambridge University Russian Society

Russian Cambridge Dictionary
Кембриджско-Русский Словарь
— In Russian —

Document Adapted By: Ilya Burkov & Olga Kosmylina



Необходимость создания кембриджско-русского словаря назрела давно. В самом деле, в обиходной речи русского студента в Кембридже то и дело проскакивают английские словечки, которые перевести на русский довольно сложно. Мы надеемся, что предлагающийся словарик поможет избежать неловких пауз в речи, связанных с поиском подходящего слова или выражения на русском. Кроме того, мы включили термины, которые неразрывно связаны с Кембриджем и Русским Обществом.



- A -

Alumnus - Бывший студент университета; an Old Cantabrigian. множественное число, alumni.

- B -

Backs - Область Кембриджа, вокруг реки между Силвер-стрит и Бридж-стрит; названа так потому, что речные колледжей (Queens', Kings, Clare, Trinity Hall, Trinity, St. Johns, в основном) открываются на речку Granta. Красивая часть Кембриджа с великолепным видом на архитектуру и прекрасными садами.

Bank Holidays - Праздничные дни. Лекции, супервизии и практические занятия по-прежнему проходят в эти дни (и по субботам тоже для некоторых предметов, такие как Natural Science и право, поэтому, выходные дни не всегда существуют для студентов Кембриджа).

Blades - В течение четырех дней Bumps (см. ниже), если команда bumps каждый день, ее члены экипажа получают лопасти (Blade) для славы.

Blue - Спортивные цвета, присвоенные некоторым университетским клубам после матча против Оксфорда.

Blues - Первая команда университета для любого вида спорта. Также относится к студентам, которые играют в этих командах.

Boat Race - Ежегодное соревнование по гребле между Кембриджем и Оксфордом на Темзе. ([info](#))

Boop - Вечеринка (с музыкой и танцами).

Bumps - Главные соревнования по гребле между колледжами. Проходят в начале марта ([Lent Bumps](#)) и середине июня ([May Bumps](#))

Buttery - Место в колледже, где студенты могут приобрести еду.

- C -

Cam - Река в Кембридже.

Cambridge University Russian Society (CURS) - Русское общество для студентов с интересом к русскому языку и русской культуре.

College - Колледж является центром студенческой жизни. Кембридж состоит из коллекции колледжей, которые служат в качестве общежитий, учебных баз и центров поддержки студентов. Университет имеет только административную и координирующую роль в установлении экзаменов и предметных учебных планов. Колледж предоставляет все, что студенту нужно, особенно учебники и супервизии, кроме лекций, которые организуются тематическими отделами.



Cox - Рулевой в лодке. Также Coxwain.

- **D** -

Dark side - Оксфорд. Аллюзия на “Звездные войны”. Как известно, официальным цветом спортивных команд Кембриджа является голубой (light blue), а Оксфорда – синий (dark blue).

Dining hall - Обеденный зал.

Director of Studies (DoS or DOS) - Это ответственное лицо за вашу академическое благо- состояние в вашем колледже. Он/Она будет вашим основным контактным лицом для любых академических дел или проблем во время учебы в Кембриджском университете.

- **E** -

Easter term - Весенний (“пасхальный”) триместр: с конца апреля по середину июня.

Eight - Восьмерка: лодка с восьмью гребцами и рулевым.

- **F** -

Fellow - Почетный член колледжа.

Fire drill - Учебная пожарная тревога. Обычно проводится колледжами раз в год. Несмотря на, как правило, ранний час (6-7 утра), требуется проявить сознательность и, сонно улыбаясь, отметить о присутствии.

Formal Hall - Торжественный ужин в обеденном зале. Студенты, как правило, облачаются в мантии и выслушивают молитву на латыни.

Four - Четверка: лодка с четырьмя гребцами с рулевым или без (coxless four).

- **G** -

Gown - Мантия.

Grace - Молитва (перед едой и после еды). Как правило, произносится одним из почетных членов колледжа (Fellow) на латыни.

Graduate student - Студент, получающий последипломное образование (в магистратуре или аспирантуре).

Graduation - Выпускная церемония.

Grass - Трава. Та, по которой в большинстве кембриджских колледжей запрещено ходить студентам и туристам.



- H -

Head of the river - Победители в Bumps.

High table - Обеденный стол, к трапезе за которым, как правило, допускаются только почётные члены колледжа (Fellow) и их гости.

- I -

Intermit - Прервать академический курс, с целью возобновления его позже.

- J -

Junior Combination Room (JCR) - Зал для студентов бакалавриата, где они отдыхают и общаются.

- K -

Kitchen Fixed Charge - Накладная плата за услуги общественного питания в обеденном зале.

- L -

Lent term - Зимний ("постный") триместр: с конца января по середину марта.

- M -

Matriculation dinner - Торжественный ужин для новых студентов колледжа.

May week - Майская Неделя - это название, используемое для обозначения периода в конце учебного года. Первоначально "Майская Неделя" проходила в мае до начала экзаменов. Теперь "Май Неделя" проходит в июне, после экзаменов, а также является поводом для большого праздника среди студентов университета

May ball - Бал в конце учебного года (в любом из колледжей)

Middle Combination room (MCR) - Комната для студентов аспирантуры, где они отдыхают и общаются

Michaelmas term - Осенний ("михайлов") триместр: с начала октября по начало декабря

- N -

Natural Science (NatSci) - Кембридж жаргон для тех, кто изучает естественные науки. Произносится 'natski', как "Sci" является аббревиатурой латинского "Scientia" что означает знание.



- O -

Open Application - Заявление, которое не определяет первого выбора колледжа, в результате чего заявителю выделяется в колледж центральной приемной комиссии

- P -

Pigeon hole - Почтовый ящик (в колледже чаще всего находится в привратничке; иногда может быть и на факультете).

Porter - Привратник (в колледже).

Porterhouse Blue - Книга Тома Шарпа о невероятных событиях, произошедших в Портерхаусе — вымышленном кембриджском колледже. С переводом названия мы до сих пор затрудняемся, так как оно содержит намек, что повесть чуть ли не печальнее, чем “Ромео и Джульетта”, но первый абзац звучит примерно так:

“Это был превосходный Пир. Никто, даже Праэлектор, который был настолько стар, что помнил Пир девятого года, не мог припомнить ему равного — а в Портерхаусе славно кормят. Подавали Икру и Суп а л’Уаньон, Тюрбо о Шампань, Лебедя фаршированного Дикой Уткой и, наконец, в память Основателя, Бифштекс из быка, запеченного целиком в огромном камине Зала Колледжа.”

Porter’s lodge - Привратничка: помещение для привратников; как правило расположено около входа в колледж. Также p’lodge.

Postgraduate student - Фактически то же, что и graduate student, но с намеком на образование в аспирантуре, нежели в магистратуре.

Punt - Пант: плоскодонная лодка, управляемая шестом. Стандартный пант рассчитан на 5-6 человек, но большие компании туристов предпочитают широкие (“свадебные”) панты на 11-12 человек.

Punting - Катание на пантах.

- Q -

Queen’s Road - Знаменитая дорога вдоль "Backs".

- R -

Rowing - Гребля (академическая).



- S -

Senior Common Room (SCR) - Комната для для ученых и других сотрудников колледжа, где они отдыхают и общаются.

Slacker - Лодырь, бездельник. Антоним слова smug

Smug - Ботан: студент, отдающий всё своё время занятиям и избегающий развлечений.

Student - Студент. Чаше употребляется в значении слова “школьник”. Студентов университетов же обычно отмечают как undergraduate, graduate и postgraduate.

Squash - Тусовка.

- T -

Term - Триместр. Учебный год в Кембридже разбит на три части: Michaelmas term, Lent term, Easter term. Отсюда и необычный перевод (чтобы подчеркнуть отличие от семестровой системы, традиционной для России).

- U -

Undergraduate student - Студент, получающий свое первое образование. В некотором смысле эквивалент понятия “младшекурсник”. Слово “undergraduate” употребляется также само по себе и в сокращенной форме “undergrad”.

- V -

Varsity - Межвузовская мероприятие, как правило, относится к спортивным и другим конкурсам между Оксфордом и Кембриджем.

Visiting Scholars - Общество для оказания помощи и предоставления информации за рубежом академиков и членов их семей.

- W -

Week - Система номеровать недели триместра.

